

CAREER & EXPERIENCE

- Twenty years as a translator, interpreter, and proofreader.
- Contributor to Laboratorio Fundéu-RedACTE.
- Over five years working as a lexicographer for an important Argentinean publishing house.
- Five years teaching conference interpretation.
- Four years teaching translation workshops at a well-known specialized bookshop.
- One year working as a TV host.
- One year working as a copyeditor for a news portal.
- Over ten years working in marketing, accounting, and sales.

PUBLICATIONS

As a lexicographer

- *Diccionario integral de español* (ISBN: 978-987-1538-01-0)
- *Diccionario estudiantil* (ISBN: 978-987-576-304-3)
- *Diccionario inicial* (ISBN: 978-576-358-6)
- *El gran diccionario de los argentinos* (ISBN: 978-987-07-0580-2)
- *Diccionario de sinónimos, antónimos y palabras relacionadas* (ISBN: 978-987-576-400-2)
- *Mundo actual, enciclopedia del estudiante* (ISBN: 978-987-07-1234-3)
- *Diccionario compacto del español actual* (unpublished)
- *Diccionario enciclopédico* (unpublished)
- *El libro de los verbos en español* (unpublished)

As a translator

- *Puntos de vista* (ISBN-13: 9788834181294)
- *La tragedia de la emancipación femenina y otros textos de Emma Goldman* (ISBN: 978-987-86-2188-3)
- *Hastío de sangre* (ISBN: 9788835408680)
- *Un cuarto de luna* (ISBN: 9788835425748)

As an editor & proofreader (selection)

- *Construyendo soluciones para la administración de la Iglesia* (ISBN: 978-84186-40254)
- *No puedo dormir* (ISBN: 978-8418640728)
- *El guapo en su final, y otros relatos* (ISBN: 978-84-614-5424-2)
- *La niña con las manos detrás de la espalda* (ISBN-13: 9781093328608)
- *Forjando nuestro destino* (ISBN-13: 978-9993901310)

LANGUAGES

- English-Spanish
- Italian-Spanish
- Portuguese-Spanish

MEMBERSHIPS

- IAPTI
- AATI
- PLECA (Board Member)

SPECIALIZATION

- Humanities
- Literature
- Films and television
- Subtitles
- Feminism and gender
- Non-binary language
- Activism
- Ecology
- Journalism
- Academic texts
- Audiodescription

Erika Cosenza

+54911 5603 1868
erika@ideasbilingues.com.ar

[LinkTree](#)

EDUCATION

- Diploma on Audiovisual Translation. Universidad Tecnológica Nacional.
- Italian Interpreter. Asociación Dante Alighieri.
- Italian Interpreter. Instituto InterHotel.
- English Interpreter. Instituto InterHotel.

COURSES & SEMINARS

- Workshop on translation of TV series scripts. AATI, 2016.
- First Conference on Linguistic Rights as Human Rights. Universidad de Córdoba, 2019.
- II National Conference for Translators & Proofreaders. CTPBA, 2019.
- Workshop on transcreation and copywriting. Juan Macarlupu, 2020.
- Introduction to German for translators. ISTRAD, 2020-2021.
- Italian orthotypography and style, ISTRAD, 2020-2021.
- Conference on Audiovisual Translation and Accessibility, AATI, 2021
- Professional reader training course, Penguin Random House, 2021

PRESENTATIONS

- I Encuentro de Traductoras e Intérpretes Feministas. September 2019. "Cómo fue corregir un libro escrito en lenguaje no binario."
- III Jornadas Formativas en Lenguas Modernas. UNLP. October 2019. "Ser traductore y feminista. Los desafíos de conjugar la profesión y la militancia."
- Seminar "La igualdad de género en inglés y en español," ISP 3. June 2021.
- 11th ABRATES International Conference. July 2021. "Repensar la ética de la traducción en un mundo no binario."
- 6th CICTE. August 2021. "La perspectiva de géneros y nuestro rol como profesionales de la corrección."
- 62th International Conference. ATA. October 2021. "Re-Thinking Translation Ethics in a Non-Binary Context."
- Israel Translators Association Annual Conference. February 2022. "Rethinking translation ethics in a non-binary context."

SOFTWARE

- Windows
- Linux
- Trados Studio
- Aegisub
- Subtitle Workshop
- Acrobat Professional
- InCopy
- Handbrake
- Avidemux

OTHER LANGUAGES

- German (basic)
- Catalan (basic)

Erika Cosenza

+54911 5603 1868
erika@ideasbilingues.com.ar

[LinkTree](#)